

КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ



Проблема классификации реалий

- Характерные черты реалий как своеобразной лексической категории особенно полно выявляются при их систематизации.
- Любая систематизация / классификация основана на каком-нибудь принципе, особенности. Поэтому классификаций может быть несколько.

Классификация реалий Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова (историко-национальный принцип)

- Нерусские слова (тайга, базар, халат, изюм, плов)
- Слова из фольклора (добрый молодец, суженый)
- фразеологизмы (бить челом, всю подноготную)
- Историзмы (сажень, фут, верста, кафтан)
- Слова традиционного быта (щи, бублик, гармошка)
- Слова нового быта (парк культуры, загс, субботник)
- Советизмы (Верховный Совет, депутат)

Классификация реалий В.С. Виноградова

1. Ассоциативные: вегетативные символы, цветовая символика, фольклорные аллюзии и др.
2. Этнографические и мифологические: этнические общности, божества, существа и др.
3. Ономастические реалии: антропонимы, топонимы и др.
4. Государственно-административное устройство и общественная жизнь
5. Бытовые: одежда, пища, труд, др.
6. Реалии мира природы: животные, растения, ландшафт и др.

Классификация Л.С. Бархударова (степень соответствия)

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и пр., не имеющие постоянного соответствия в лексике другого языка
2. Реалии-слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.
3. Случайные лакуны – единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка

Классификация слов-реалий

С.Влахова и С. Флорина:

ПРЕДМЕТНОЕ ДЕЛЕНИЕ (по тематическому принципу)

- ▣ **Географические реалии**
- ▣ **Этнографические реалии**
- ▣ **Общественно-политические реалии**

МЕСТНОЕ ДЕЛЕНИЕ

(в зависимости от национальной и языковой принадлежности)

В плоскости одного языка: свои и чужие

1. Свои реалии – исконные слова данного языка:

- ▣ **Национальные** реалии называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны;
- ▣ **Локальные** принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, его наречию, либо языку менее значительной социальной группы;
- ▣ **Микролокальные** реалии - слово может быть характерным для одного города или села.

МЕСТНОЕ ДЕЛЕНИЕ

(в зависимости от национальной и языковой принадлежности)

В плоскости одного языка: свои и чужие

2. Чужие реалии – это либо заимствования, либо транскрибированные реалии другого языка:

- ▣ **Интернациональные** – это реалии, которые фигурируют в лексике многих языков, и вошли в соответствующие словари, и обычно сохраняют вместе с тем исходную национальную окраску;
- ▣ **Региональные** – те, которые перешагнули границы одной страны или распространились среди нескольких народов (необязательно соседних), обычно с референтом, являясь, таким образом, составной частью лексики нескольких языков;

МЕСТНОЕ ДЕЛЕНИЕ

В плоскости пары языков реалии рассматриваются с точки зрения перевода:

- **1. Внешние реалии** одинаково чужды обоим языкам;
- **2. Внутренние реалии** – слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого;

ВРЕМЕННОЕ ДЕЛЕНИЕ

(в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»)

- ▣ **Современные**
- ▣ **Исторические**
- ▣ В зависимости от степени усвоенности делятся на:
 - ▣ 1. Знакомые (словарные);
 - ▣ 2. Незнакомые (внесловарные)

Тесно связаны с историческими модные и эпизодические реалии:

- ▣ **Модные:** врываются в язык, завладевают вниманием широких кругов общества, в первую очередь, молодежи, и обычно скоро забываются.
- ▣ **Эпизодические** реалии – это внесловарные реалии. Авторы и переводчики вводят их в зависимости от требований контекста однократно или несколько раз, одним словом, эпизодически, но они не получают распространения, не закрепляются в языке.

Классификация Г.Д. Томахина (принцип социально-тематической группировки реалий)

1. Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет и нормы поведения

1. Реалии быта. Жилище; 2. Одежда; 3. Пища, напитки; 4. Бытовые заведения; 5. Реалии транспорта; 6. Связь: почта, телеграф, телефон; 7. Отдых, время-препровождение; 8. Обычаи и традиции, праздники; 9. Меры, деньги; 10. Рутинное поведение; 11. Речевой этикет

2. Географические реалии

1. названия особенностей береговой линии, названия особенностей рельефа, гидрографические названия и др.); 2. Флора; 3. Фауна; 4. Культурные растения 5. Природные ресурсы и особенности их освоения;

3. Ономастические реалии

1. топонимы, 2. антропонимы, 3. произведения литературы и др.

Классификация Г.Д. Томахиным (принцип социально-тематической группировки реалий)

4. Общественно-политические реалии

1. Государственные символы и символы штатов; 2. Реалии, связанные с конституцией США; 3. Реалии законодательной власти; 4. Президент и аппарат Белого Дома; 5. Исполнительные ведомства; 6. Агентство; 7. Государственные служащие; 8. Судебная система; 9. Правительство штатов и местное самоуправление; 10. Выборы; 11. Политические партии и общественные организации;

5. Реалии системы образования, религии и культуры

1. Система образования; 2. Религия; 3. Литература; 4. Театр и кино; 5. Средства массовой информации; 6. Изобразительное искусство; 7. Музыкальная культура

Д.Г. Мальцева

классификация по историческому принципу

- Д.Г. Мальцева предлагает следующую классификацию языковых реалий (исторический принцип):
- 1. Языковые реалии, которые утратили своё первоначальное значение.
- 2. Языковые реалии, продолжающие существовать в современном языке и сохранившие своё первоначальное значение.
- 3. Языковые реалии, перешедшие в разряд историзмов.

□